



A.A. 2018-2019

Docenti: Prof.ssa Sellés

## **PROGRAMMA DI MEDIAZIONE LINGUISTICA ITALIANO-SPAGNOLO**

### **1° ANNO 3 LINGUA**

#### **OBJETIVOS**

Este curso se propone como introducción a la traducción en español. El objetivo es suministrar las bases teóricas y prácticas que permitan la traducción de textos equivalentes al nivel A2 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). Por tanto, al final del curso el estudiante estará en condiciones de traducir textos breves y sencillos relacionados con aspectos de la vida cotidiana, como anuncios, prospectos, menús, descripciones claras y concisas. Se le sensibilizará asimismo sobre las peculiaridades de la lengua de partida y la de llegada, incitando a la reflexión sobre las estrategias traductológicas más adecuadas.

#### **CONTENIDOS**

A nivel morfo-sintáctico se aplicará el contenido especificado en el curso de *Analisi Linguistica Spagnola I*.

Los contenidos léxicos pertenecerán a los siguientes ámbitos:

- La casa y la familia. Informaciones personales.
- El trabajo: profesiones.
- El ambiente urbano, los transportes
- El cuerpo y la salud: alimentación, ropa.
- El turismo y los viajes.
- Tiempo libre: espectáculos, deporte y aficiones.
- La cultura española.

#### **METODOLOGÍA DIDÁCTICA**

A partir de breves frases descontextualizadas, destinadas a la familiarización con la lengua española, se llegará a la traducción de breves textos reales. Las clases comprenden tanto explicaciones teóricas y comentarios por parte del docente, como ejercitaciones prácticas por parte de los estudiantes, que prevén la puesta en común y la confrontación mutua.

Los textos y el eventual material didáctico estarán disponibles en la plataforma didáctica.



A.A. 2018-2019

Docenti: Prof.ssa Sellés

#### MODALIDAD DE EXAMEN

La prueba es escrita, y consiste en la traducción en español de un texto concerniente a las temáticas tratadas durante el curso. (120-180 palabras)

Duración: 1 hora.

Está permitido el uso de cualquier tipo de diccionario.

La prueba hace media matemática con “Analisi Linguistica” y “Mediazione Linguistica Spagnolo-Italiano”.

#### BIBLIOGRAFÍA

##### DICCIONARIOS ACONSEJADOS:

- *Il grande dizionario di spagnolo*, di Rossend Arqués e Adriana Padoan, Zanichelli, 2012 (1a ed.)
- *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo* di Laura Tam, Milano, Hoepli, 2009. Disponible en [http://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Spagnolo-Italiano.aspx](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx)

En el sitio <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> se pueden consultar numerosos recursos:

- *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*

*Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*

- *Diccionario de sinónimos* en <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>